

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanĉa traduko*

En l'aŭrora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Leonhard Widmer,  
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho Sinjor'!  
Dum ruĝiĝas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en paco!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

Quando bionda aurora il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,  
 ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
 Tschiel e terra t'obedeschan  
 vents e nivels secundeschan.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman  
 alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
 Ed en temporal sgarschaivel  
 stas ti franc a nus fidaivel.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Supre en la nubo-mar',  
 En la alto de l' montar',  
 Serêas mi vin en nebul', Eternul'!  
 Kaj el la vual' nubara  
 Sin vidigas Suno klara.  
 Antaüsentas êiuj ni,  
 Dio, Vin en la patri',  
 Dio, Vin en kara la patri'!

En êstormbruo kaj dangêr'  
 Vi nin širmas sur la Ter'.  
 Estas êiopova vi, kara Di'!  
 En fulmtondro kaj hororo  
 Fidu ni al la Sinjoro!  
 Antaüsentas êiuj ni,  
 Dio, Vin en la patri',  
 Dio, Vin en kara la patri'!

...

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo  
 pel tuo raggio anelo Dio d'amore!  
 Fuga o sole quei vapori  
 e mi rendi i tuoi favori:  
 di mia patria deh! Pietà  
 brilla, sol di verità

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

...

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-03).*

*Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)*

*Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).*

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

*MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)*

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwysig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto “Te diligam, Domine” (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerpsalm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (\*1898 – †1979).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*